



DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-3-799-819
УДК 94(37)

Переводы
Translations

Мученичество Иоанна Фаниджойтского MS Vat – Copt. 69, fols 40r–55v

Л. Р. Франгулян

(Перевод с коптского, комментарии и предисловие)

Институт востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6203-794X>; e-mail: 8liya8@gmail.com

Резюме: в публикации приводится первый перевод на русский язык «Мученичества Иоанна Фаниджойтского», написанного на бохайрском диалекте коптского языка в начале XIII в. В кратком предисловии указываются предыдущие издания текста, переводы на другие языки. Дискуссионным продолжает оставаться вопрос о языке оригинала и о мотивах, побудивших автора «Мученичества» использовать коптский язык в столь поздний период, когда египтяне-христиане перешли в повседневной жизни на арабский язык. Памятник написан по агиографическому канону соответствующего жанра, однако ряд ожидаемых топосов отсутствует, например, пытка святого, явление небесных сил для укрепления мученика. Главный персонаж – продавец льна Иоанн, который, женившись на мусульманке, перешел из христианства в ислам. Основное повествование посвящено событиям, связанным с решением Иоанна открыто вернуться в христианство. Автор памятника был современником мученика и свидетелем событий, в его рассказе некоторые действующие персонажи – реальные исторические личности, что делает переводимое «Мученичество» ценным источником для исследований в разных областях.

Ключевые слова: агиография; мученик; Иоанн Фаниджойтский; вероотступничество; Египет при арабах; египетский султан Камилъ

Для цитирования: Франгулян Л. Р. Мученичество Иоанна Фаниджойтского MS Vat – Copt. 69, fols 40r–55v. *Orientalistica*. 2020;3(3):799–819. DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-3-799-819.

Martyrdom of John of Phanijoit MS Vat – Copt. 69, fols 40r–55v

L. R. Frangulian

(Translation into Russian from Coptic, comments and introduction)

Institute of Oriental studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6203-794X>; e-mail: 8liya8@gmail.com

Abstract: this is the first translation into Russian of the “Martyrdom of John of Phanijoit”. The text is written in Coptic and originates from the beginning of the 13th



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





cent. AD. The translation is preceded by an introduction, which comprises the history of the research as well as lists all the modern editions and translations of the “Martyrdom”. It is pointed out that there are some doubts about the original language of the text: some scholars argue that it could have been Arabic. There are also different speculations regarding the motives, which prompted the author to use Coptic, although at that time the Egyptian Christians almost completely switched to Arabic in everyday life. The composition of the “Martyrdom” follows the hagiographic canon, however, some expected *topoi* are missing. Among those are the torture of the Saint, the intervention of Heavenly Forces to strengthen the martyr. The main character in the “Martyrdom” is John, the flax seller. Having married a Muslim woman, he converted from Christianity to Islam. The narrative deals with what happened to John, when he decided to return to Christianity openly. The author of “Martyrdom” was a contemporary of the martyr and likely witnessed the events he described. Some of the characters mentioned in the “Martyrdom” are not fictitious but did exist indeed. All this makes the text a valuable source for the history of the Eastern Christianity in the Middle Ages.

Keywords: hagiography, Christian, Eastern; John of Phanijoit, his martyrdom; Egypt under Arabs; al-Malik al-Kamil Naser ad-Din Abu al-Ma’ali Muhammad (c. 1177 – 6 March 1238); Mss. Coptic

For citation: Frangulian L. R. Martyrdom of John of Phanijoit MS Vat – Copt. 69, fols 40r–55v. *Orientalistica*. 2020;3(3):799–819. (In Russ.) DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-3-799-819.

Предисловие

Ученый-ориенталист ливанского происхождения Иосиф Симон Ассемани (1686–1768) провел два года в экспедиции по Египту и Сирии, куда был отправлен папой Климентом XI, чтобы приобрести рукописи на языках христианского Востока. Благодаря этой поездке в рукописные фонды Ватиканской библиотеки вошла коптская рукопись, содержащая «Мученичество Иоанна Фаниджойтского».

Впервые ученые заинтересовались этим памятником в конце XIX в. В 1887 г. Э. Амелино издал «Мученичество» с переводом на французский язык [1]. Однако он имел дело с копией текста, к тому же сделанной не им самим. Вскоре П. де Лармина подверг критике работу Амелино: сравнив французский перевод с коптским текстом рукописи, он представил список ошибок и неточностей [2]. В это же время вышла статья арабиста П. Казановы [3], в которой французский исследователь проанализировал «Мученичество» с точки зрения исторических деталей, а также посвятил ряд разделов корректировке отдельных фрагментов из труда Амелино. Позже, в 1924 г., И. Балестри и А. Иверна издали в *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* текст по ватиканской рукописи [4, р. 157–182; notes p. 371–379], а в 1950 г. там же был опубликован перевод на латинский язык, сделанный Иверна [5, р. 108–125].

Несколько десятилетий «Мученичество Иоанна Фаниджойтского» находилось вне поля зрения исследователей. В конце XX в. итальянский



ученый Т. Орланди сделал обзор агиографии христианского Египта для «Коптской энциклопедии» [6, р. 1196], в котором присутствует лишь краткая заметка об этом памятнике. Отдельной статьи, посвященной Иоанну Фаниджойтскому, несмотря на уникальность этого мученичества, в энциклопедии нет. Наконец, исследователь Г. Н. Такла написал несколько статей [7; 8], а Л. МакКоулл выпустила небольшой обзор рукописи, снабженный примечаниями [9]. В 2005 г. Я. Заборовски [10] повторно издал текст, его английский перевод и анализ, не только филологический, но и исторический. Эту монографию можно назвать новой вехой в изучении «Мученичества», потому что исследователь вписал памятник в исторический и литературный контекст, а также провел лингвистический анализ текста. С этого издания сделан перевод памятника на русский язык.

«Мученичество Иоанна Фаниджойтского» написано на бохайрском диалекте коптского языка¹. Мнения ученых относительно языка оригинала расходятся. Амелино не сомневался, что этот памятник – последний из написанных на коптском языке [1, р. 145]. Однако Иверна в переписке с Казановой выражал надежду на обнаружение арабского оригинала [3, р. 114]. Последний даже реконструировал его для некоторых коптских фраз и отрывков, доказывая, что изначально текст был написан на арабском языке [3, р. 128]. Спустя некоторое время П. Питерс выразил согласие с Амелино и предположил, что коптский язык был выбран автором «Мученичества», чтобы скрыть его содержание от мусульман [11, р. 245], так как история казненного властями коптского мученика, излагаемая на языке правителей, могла привести к обострению отношений.

Исследовательница МакКоулл подчеркивает [9, р. 60], что XIII в. был периодом, когда некоторые арабоязычные копты пытались возродить свой родной язык. Для нее очевидна тенденция вернуть в обиход коптский язык и тем самым напомнить христианам Египта об их культуре [9, р. 60–62]. Заборовски считает, что для решения проблемы языка оригинала надо проанализировать словарь и грамматику коптского и арабского языков и выяснить их взаимовлияние. Он опровергает доводы и примеры П. Казановой и доказывает, что в тексте нет ни одного такого темного места, для объяснения и понимания которого требовался бы арабский оригинал [10, р. 146–150]. Этот исследователь трактует «Мученичество» как протест против ассимиляции коптов и их перехода в ислам [10, р. 178].

Памятник составлен спустя год после описываемых событий. Автор в тексте сам называет себя, более о нем ничего не известно. Это священ-

¹ Бохайрский диалект – это диалект Нижнего Египта, который вскоре после арабского завоевания начинает выполнять роль литературного языка, заменив повсеместно использовавшийся до него саидский диалект.



ник Марк, свидетель казни Иоанна. Очевидно, он был хорошо образован, о чем говорит художественный уровень текста. С одной стороны, мученичество – это агиографический жанр, и агиограф использовал соответствующие топосы, сюжеты и мотивы. С другой стороны, священник Марк должен был передать историю Иоанна максимально точно, потому что писал для современников. В пользу такого его подхода говорит достоверность исторических личностей и ряда событий, упоминаемых в тексте. Несомненно, священник Марк стремился установить почитание Иоанна, о котором, однако, в коптском синаксаре не упоминается.

Мученичество Иоанна Фаниджойтского MS Vat – Copt. 69, fols 40r–55v

(1) Мученичество святого Иоанна Нового из селения Фаниджойт в области Пушин², которое он претерпел четвертого числа месяца пашонс, на пятый день недели³, в шестом часу в присутствии правителя Камиля⁴ (сына перса⁵ Малика⁶ Адила⁷), араба-судьи⁸ на наших берегах реки Египта⁹. В мире с Богом. Аминь.

² **ΦΑΝΙΧΩΙΤ** означает «оливковое дерево». Точно неизвестно, где именно располагалось это селение. Амелино считает, что оно находилось на западном берегу Нила рядом с коптским поселением Буш (**ΠΟΥΨΙΝ**) [1, р. 117–118]. Иверна идентифицирует Фаниджойт с современным городом Зайтун (с араб. собир. «масличные деревья, маслины, оливы»). Раньше он находился в районе Васим (**ΒΟΥΨΙΝ**) на западном берегу Нила, ныне часть Каира [5, р. 109]. Иверна указывает, что дом Иоанна должен был располагаться близко к Каиру, так как мученик имел обыкновение продавать там лен, о чем сказано ниже. Полагаю, что из двух местоположений следует считать верным город, указанный Иверна.

³ 29 апреля (здесь и далее даты приводятся по юлианскому календарю). В 1210 г. этот день приходился на четверг. Так как начало недели – воскресенье, то четверг оказывается пятым днем недели.

⁴ Камиль Мухаммад (1177 или 1180–1238) – наместник своего отца, султана Адила абу Бахра Мухаммада в Египте с 1200 по 1218 г., затем султан Египта.

⁵ На самом деле Айюбиды – династия султанов Египта курдского происхождения (1171–1250). В коптском тексте к Адилу применяется слово «перс». Очевидно, автор не видел разницы между курдами и персами.

⁶ Правители из династии Айюбидов носили титул султана. Малик (араб. **مَلِكٌ**) – это почетное прозвище, означающее «царь, правитель».

⁷ Адиль абу Бакар Мухаммад, султан Египта с 1200 по 1218 г. Он был братом правителя Насира абу Музаффара Юсуфа, известного также как Салах ад-Дин / Саладин (1138–1193), первого египетского султана из рода Айюбидов, который соединил Египетский халифат с Багдадским.

⁸ **ΠΕΡΟΝΟΣ ΜΠΙΒΑΝ**. Казанова предлагает переводить это словосочетание как «место суда», подразумевая, что речь идет о судейском месте во дворце Адила [12, р. 158]. Таким образом, буквальный его перевод – «араб на судейском месте».

⁹ **ΧΗΜΙ**. В тексте мученичества это слово может означать и весь Египет, и Каир, и Старый Каир. Старый Каир также может называться **†ΚΕΨΥΡΩΜΙ**.



(2) Слушайте ныне, о, мои возлюбленные, голос псалмопевца Давида, воспевающего с нами: «Десница Господня творит силу! Десница Господня высока, десница Господня творит силу! Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни. Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня»¹⁰.

(3) Будем ныне готовы, о, верные дети крещения, нести благое иго Нашего Спасителя и истинного Бога в ответ на Его призыв в святом Евангелии к нам, внемлющим: «Придите ко Мне, все утруждающиеся и обремененные, и Я успокою вас»¹¹. Без колебаний и с твердым сердцем да разделим мы благое иго веры с этим стойким молодым ростком¹², прозябшим в садах милующего Иисуса.

(4) Я говорю об Иоанне, новом ростке¹³, который процвел в наши дни как лилия. Воистину, он – работник одиннадцатого часа, который пришел, образумившись, последним, а плату получил сполна¹⁴, более того – Господь паствы, Домовладыка и Управляющий обрадовался ему. Остальные работники с духовным горением и любовью изумлялись ему.

(5) Воистину, он – блудный сын, который взял имущество своего отца и расточил его с распутниками и грешниками, но потом, обеднев, познал голод и нужду, так что стал близок к смерти. Он возвратился к своему отцу, и тот принял его с радостью¹⁵.

(6) Он – овца, которая отбилась от своего стада, и пастырь заботливо устремился за ней, нашел и вернул¹⁶. Он – светильник, который горит во тьме, и свет его распространяется по всей земле¹⁷. Он – гроздь¹⁸, которая была отсечена от куста, но дала плод, как все остальные виноградные грозди. Он – «подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства»¹⁹, нет зла, нет несправедливости по слову Господа. Он – верный раб, который, семикратно умножив, вернул серебро своего господина перед лицом всех²⁰. Он – купец, который ищет жемчуг, пока не обрящет истинной жемчужины, которая есть Эммануил, Камень Живой²¹. Он – гость среди зва-

¹⁰ Пс. 117. 17–20.

¹¹ Мф. 11. 28.

¹² **ΠΙΤΩΧΙ ΝΒΕΡΙ**. Пс 143. 12; Ис 5. 7; 1Тим 3. 6.

¹³ См. выше.

¹⁴ Мф. 20. 6–9.

¹⁵ Лк. 15. 11–24.

¹⁶ Мф. 18. 12–14.

¹⁷ 2 Пет. 1. 19.

¹⁸ **ΠΙΝΑΦΡΙ** букв. «зерно». Ср.: Рим 11. 17–24.

¹⁹ Ин. 1. 47.

²⁰ Мф. 25. 14–30.

²¹ Мф. 13. 45–46.



ных, облеченный в светлые, неоскверненные и незапятнанные одежды²². Он восседает среди первых на свадебном пиру, поскольку угоден Истинному Небесному Жениху Спасителю нашему Иисусу²³.

(7) Придите ныне все вы, верные христиане и чада Церкви, и вознесем ко Господу всякое благодарение и славословие с благословением и возвеличим святое и благословенное имя Отца всего с Его Единородным Сыном Иисусом Христом, Господом нашим, и с Духом Святым во веки веков. Аминь.

(8) Наш Спаситель Иисус Христос был среди нас по Своей великой милости и стал для нас помощником, утешителем и надеждой всегда и повсюду. Он явил Свой силу, и славу, и чудеса. Он был среди нас по Своей великой милости и спас нас от страданий, а в тяжелые времена воздвиг для нас защитников и утешителей. В места тьмы Он принес свет, а в места, зловонные от смрадного гниения, – благовоние. Среди терний и колючек Он взрастил прекрасную розу, а среди блудников, убийц и грешников – верных, праведных и святых, которые стали служить Ему²⁴.

(9) Даже люди, пролившие кровь, и убийцы наследовали Царство Небесное. Среди ненависти Он явил исцеления, а среди проклятий – благословения. В бесплодных местах Он взрастил плоды благовременные, а в царстве скверны и злобы воздвиг сынов истины, наследников Царствия Небесного. Он возвысил их до ангельских высот по Своему новому закону свободы²⁵.

(10) Давайте же отмечать, о, мои возлюбленные, новый церковный праздник и воспевать с псалмопевцем и пророком Давидом, царем израильским, восклицая: «Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых»²⁶. Это праздничное воспоминание о мученичестве, совершенном во имя истинного судьи Христа.

(11) Святой Иоанн из селения Фаниджойт процвел в страданиях более чем кедр ливанский. Он без страха понес благое²⁷ свидетельство, то есть Крест, и оно не стало ему ни тяготой, ни мукой. Он следовал заповеди Своего и нашего истинного учителя Христа, о коей мы знаем из святого Евангелия. Он внял ей с ревностью и исполнил ее в совершенстве, как написано: «Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет во славе Отца Своего со святыми ангелами»²⁸.

²² Мф. 22. 11–14.

²³ Лк. 14. 7–11.

²⁴ Ср. Песн. 2. 1–2.

²⁵ Иак. 1. 25, 2. 12.

²⁶ Пс. 149. 1.

²⁷ **ΕΤΖΟΛΧ** букв. «сладостное, сладкое».

²⁸ Мк. 8. 38; Лк. 9. 26.



(12) Воистину, Иоанн Новый не устыдился, не убоился, не пренебрег словами: «Страх их не бойтесь и не смущайтесь. Господа Бога святите в сердцах ваших»²⁹. Святой Иоанн очистил сердце в Господе, не постыдился ни царей, ни начальников, ни судей, ни правителей, ни сильных мира сего и мужественно исповедал Христа перед ними со словами: «Я – христианин».

(13) Слушай, народ верный и возлюбленный вселенской Церковью, вот дела, явленные Святой Троицей, и я поведаю вам о славе этого ревностного святого мученика Иоанна, верного раба Господа нашего Иисуса Христа, которого мы ныне чествуем духовным праздником. Он – овца, вернувшаяся в духовную овчарню, как написано в святом Евангелии: «На небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии»³⁰.

(14) Если сонмы небесных ангелов радуются об этом обратившемся грешнике, так как видят его покаяние и непостыдное и бесстрашное исповедание, то подобает и нам, живущим на земле телесно, ликовать с нашим братом, отдавшим свою плоть на мучения, страдания и раны ради надежды на спасение души, и песнословить с царем и псалмопевцем Давидом: «Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя»³¹. Так Иоанн вернулся к Господу, и Тот явил ему Свою милость.

(15) Это случилось в правление Усмана, сына Юсуфа³² – владыки над египетским Вавилоном³³, над морским побережьем³⁴ и над Сирией, областью Дамаска и Табарии³⁵. Этот правитель – курд и персидский

²⁹ 1 Пет. 3. 14–15.

³⁰ Лк. 15. 7.

³¹ Пс. 114. 7.

³² Имеется в виду Азиз Усман ибн Юсуф, сын Салах ад-Дина, который был султаном Египта в период с 1193 по 1198 г. Следовательно, Иоанн перешел в ислам до 1199 г.

³³ Так называется римско-византийская крепость, расположенная в коптской части Каира. В «Мученичестве» это словосочетание может обозначать не только Каир, но иногда – весь Египет.

³⁴ Возможно, имеется в виду часть побережья Средиземного моря, находившаяся под властью Салах ад-Дина.

³⁵ **†ЕРВИ**. Казанова под Тиерби понимает Алеппо или Иерусалим, так как оба города относились к территории Сирии [3, р. 119]. Можно предположить, что здесь имеется в виду Табария (древняя Тиверия). Этот город был важным центром при крестоносцах, но после того как армия Салах ад-Дина осадила его в 1187 г., он потерял свое значение, поэтому включение его в титулатуру султана кажется маловероятным. Однако считаю, что агиограф все же мог использовать этот топоним, помня о прежнем высоком статусе Табарии. Хотелось бы выразить благодарность С. А. Французову и К. А. Панченко за консультацию в данном вопросе.



владыка агарянской веры³⁶, позже обратившийся в вере к арабам и измаильтянам³⁷.

(16) Дьякон и христианин Иоанн, сын Марка, был с юга из селения Фаниджойт в области Пушин. Он стал общаться с мусульманами³⁸, то есть с блудниками и прелюбодеями, а точнее, с теми блудницами, которые обманывают мужчин с самого начала ловушками, оболъщениями и прельщениями, как написано: «Смешались с язычниками и научились делам их»³⁹.

(17) Так Иоанн смешался с ними и научился их путям: он продавал лен женщинам на улице Северджис⁴⁰ в Старом Каире, и сатана соблазнил его влечением к женщине-сарацинке. Он впал с ней в блуд, и беззаконие довлекло над ним до смерти, как написано: «Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь»⁴¹.

(18) Это произошло с праведным Иоанном. Однако он был сохранен Тем, Который решал со своим виноградарем, срубить ли смоковницу или оставить ее в земле, а тот Ему ответил: «Оставь ее еще на год, принесет ли она плод в будущем году, если нет – сруби ее»⁴².

(19) Господь был терпелив к нему во время его отпадения, богохульства, осквернения с блудниками и прелюбодеями. Глухое сердце Иоанна заботилось о плотской жизни среди арабов, ненавидящих Бога Христа, в течение долгого времени и многих лет, пока у него рождались сыновья вплоть до старости. Затем он вернулся в свою деревню Фаниджойт⁴³.

(20) Много людей из его деревни, произнося отречения, стали мусульманами. Но затем они раскаялись в своем богохульстве и пришли в деревню на юге от них по названию Пеплев⁴⁴, потому что ее правитель, благоволя к каждому христианину в своем селении, охранял их от всяко-

³⁶ **ΦΝΑΖΤ ΝΝΙΑΓΑΡΙΝΝΕΟΣ.**

³⁷ **ΝΙΑΒΑΒΟΣ ΝΕΜ ΝΙΣΜΑΝΛΙΤΗΣ.** Не совсем ясно, что автор имеет в виду. Азиз, как и его отец, был суннитом, в этом он может противопоставляться представителям предыдущей династии Фатимидов, которые были шиитами [10, р. 138–140]. Возможно, агиограф говорит об этом, очевидно, мало понимая все тонкости.

³⁸ **ΝΣΜΑΝΛΙΤΗΣ ΝΛΑΜΙΤΗΣ** букв. «мусульманские измаильтяне» (в первом слове переписчик пропустил **Π** после **Ν**).

³⁹ Пс. 105. 35.

⁴⁰ **ΘΛΑΥΡΑ ΜΠΙΣΕΥΕΡΧΙΣ.** Казанова считает, что это улица святого Георгия [12, р. 155–157]. Учитывая, что Иоанн, став свидетелем великого чествования именно мученика Георгия, решил открыто исповедовать свое отступничество от ислама, то, скорее всего, предположение Казановы верно, хотя и не так очевидно из названия.

⁴¹ Пс. 7. 15.

⁴² Ср.: Лк. 13. 6–9.

⁴³ В рукописи **ΠΕΠΛΕΥ.** Очевидно, переписчик спутал **ΦΑΝΙΧΩΙΤ** с **ΠΕΠΛΕΥ**, о котором пойдет речь в следующем абзаце.

⁴⁴ **ΠΕΠΛΕΥ.** Скорее всего, это селение располагалось в области Асьют [13, р. 316–317].



го насилия. Даже отступившим христианам он позволял вернуться к своей вере и не прощал никакого зла против них.

(21) Праведный Иоанн слышал молву о Пеплеве⁴⁵, где сначала приняли его детей и имущество. Затем он сам пришел и поселился там. В это время все его помыслы взывали ко Христу. Иоанн томился днем и ночью, умоляя Христа исполнить его просьбу, чтобы после открытого исповедания претерпеть смерть во имя Господа нашего Иисуса Христа. Святой тайно оставался верен своему Пути, Имени Сладчайшему, в молитвах, молениях, слезах, мольбах, бдениях и посте, в чистоте и в таинстве. Так что весь мир опустел для него, как написано: «Совершенная суета – всякий человек живущий»⁴⁶.

(22) Спустя годы, проведенные в душевных муках, он пришел в себя, очнулся от заблуждения и нерадения и сказал: «Какая польза для меня, если я умру, так и не исповедав Христа, оставаясь в вере тайно, хотя и буду жив при этом? Но встану и пойду в Вавилон египетский, предстану перед Маликом Камилем и открою ему свою веру. Если он помилует меня, я буду жить со спокойным сердцем. Если же нет, он усечет меня мечом, и я умру как христианин во имя нашего Господа Христа».

(23) Иоанн встал без отлагательств, взял своего сына, а также немного льна, и отправился в Каир. Он поселился там среди земляков, верующих христиан, и продал лен, взятый с собой, а заработанное отдал сыну. В это время Иоанн готовился к смерти во имя Господа нашего Иисуса Христа.

(24) Рядом жил один праведный муж, священник, именем Иоанн, у которого брат был монахом. Праведный Иоанн отправился искать этого монаха в его церкви и не нашел, поэтому спросил у священника Иоанна о своем деле. Авва ответил ему: «Сначала ступай к патриарху, спроси его совета и выслушай его решение». Блаженный сказал ему: «Я боюсь, что патриарх внушит мне страх перед казнью. Мой Патриарх и Советник в жизни и в смерти есть Христос. Однако я пойду к христоролюбивому старцу и мудрецу по имени Шакир⁴⁷, врачу правителя Камиля, чтобы принять его совет и услышать его решение об этом».

(25) Он встал и полный решимости пошел к мудрому старцу, врачу правителя. Иоанн рассказал ему о своем деле без утайки. Мудрец сказал ему: «Уясни, что слова, сказанные тобой – не богохульство, но определенного рода ложь, а мы лжем все время. Кроме того, Писание говорит в молитве: “Не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого”⁴⁸. Тебе

⁴⁵ В тексте рукописи ошибочное написание **ΠΟΥΠΛΑΥ**.

⁴⁶ Пс. 38. 6.

⁴⁷ Абу Шакир (ум. 1216 г.) – врач-копт, которого Адиль нанял в услужение своему сыну Камиллю. Он жил во дворце в Каире с семьей Камиля и пользовался его доверием [14].

⁴⁸ Мф. 6. 13.



ли не знать, что эти люди – безбожники? А ты собираешься говорить с ними о таких вещах? Вдруг ты не выдержишь испытания, и мы будем постыжены! Но удались из этой земли, из среды этих многочисленных народов и от их великой ненависти к нам. Переходи с места на места, из селения в селение, как Христос сказал в Евангелии: “Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий”⁴⁹.

(26) Блаженный праведник Иоанн в молчании ушел от него. Через семь дней он начал писать послания правителю, пребывающему там⁵⁰: «Раб, христианин. Много лет назад жители Старого Каира увлекли меня живыми свидетельствами. Ныне же, о, мой господин и правитель, – твоя милость да пребывает на всех, – сделай меня одним из тех, на кого простерлось твое милосердие. Или оставь меня в моей вере, или очисти мое отступление мечом, чтобы я умер во имя Господа нашего Иисуса Христа, Бога моих отцов».

(27) Много было таких писем, но ответ на них не приходил. В воскресный день он вернулся⁵¹ в Каир с великой грустью на сердце. По своему обычаю верующие христиане с юга посвящают⁵² семь воскресений по Пятидесятнице древнему мученику святому Георгию из Мелетин⁵³. В своей величайшей любви к этому победителю они читают его мученичество по воскресениям с молитвами и гимнами⁵⁴, назначенными в его честь.

(28) На Западе от египетской реки располагается маленькое селение под названием Понмонрос⁵⁵, в котором находится церковь во имя святого Георгия. В ней служит священник Арус, богобоязненный праведник. Когда блаженный Иоанн увидел, что толпа направляется туда, он поднялся и пошел с ними, чтобы отметить с христианской общиной праздник в честь святого Георгия. Священники исполнили вечерние молитвы с ночной и утренней псалмодией. Затем они вознесли песнопения и моления святому Георгию.

⁴⁹ Мф. 10. 23.

⁵⁰ По тексту рукописи неясно, где именно был правитель – в Египте, в Старом Каире или в крепости города, – так как названо не место пребывания, а использован предлог «в» и местоимение третьего лица единственного числа.

⁵¹ Видимо, после разговора с Абу Шакиром Иоанн покинул Каир.

⁵² Агиограф использует настоящее время здесь и далее, потому что описывает современные ему факты.

⁵³ День памяти св. Георгия Мелетинского в коптском синаксаре приходится на 23-й день восьмого месяца фармути (18 апреля).

⁵⁴ **Ψαλι**. Особые гимны, которые используются в литургии Коптской церкви [15, p. 85–100].

⁵⁵ Иверна полагает, что это Абу ан-Нумрус, современная часть Гизы [5, p. 114].



(29) С верой в Господа Иоанн задумался и стал размышлять о великих милостях, которые Господь явил через святого Георгия, и о благодати, в которой Георгий пребывает благодаря всему. Тотчас Иоанн обратился к священнику Арусу: «Скажи мне, мой господин и отец, о принимающем эти достославные почести Георгии – он ангел или человек, что такое великое сугубое славословие подобает ему?»

(30) Священник ответил: «Он человек. Святой Георгий отдал свое тело на муки, истязания и пытки, совершенные над ним». Святой Иоанн произнес: «Аминь, мой господин. Силой Господа моего Иисуса Христа я умру от меча и пролью свою кровь во имя Его Святое. Да будет так по воле благого Отца и Его Единородного Сына Иисуса Христа Господа нашего и Святого Духа Животворящего во веки. Аминь».

(31) Священник сказал ему: «О, мой брат, блаженный в Господе, когда ты сделаешь это, твое имя будет прославлено по всему Египту и во всех его областях». Затем он поцеловал и благословил Иоанна. Не медля, святой отправился в Каир, а было это в последний день месяца фармути⁵⁶, в праздник святого Марка⁵⁷, апостола и просветителя Египта.

(32) Первого числа месяца пашонс, в день Рождества Девы Марии⁵⁸, Богородицы, Иоанн бодрствовал с первого часа и молился Богу. Он перекрестился и исполнился силой нашего Спасителя Иисуса Христа. Он направился через город ко двору правителя, в крепость, которая располагалась за пределами Старого Каира.

(33) Когда правитель был в окружении войска, главного судьи народа, первого старейшины из старейшин и новообращенных⁵⁹ чужеземцев, Иоанн бросился через эту многочисленную толпу к Малику с возгласом: «О, мой господин правитель Камиль, свяжи мне руки, чтобы Господь даровал тебе прочность царства». Правитель поднялся, праведного же блаженного Иоанна подвели к нему перед всем двором. Камиль сказал ему: «Почему ты кричишь?» Он ответил: «Будь терпелив, пока я буду отвечать на твой вопрос». Правитель заверил его: «Успокойся и не бойся».

⁵⁶ Март-апрель по юлианскому календарю.

⁵⁷ В Коптской церкви (как и в Русской) память апостола Марка приходится на 30 число месяца фармути (25 апреля).

⁵⁸ Копты празднуют Рождество Пресвятой Богородицы в первое число месяца пашонс (26 апреля).

⁵⁹ **КАӨНХОУМЕНІТНС**. МакКоулл считает, что это слово обозначает иностранных наемников, с чем согласен Заборовски [10, р. 81]. Однако его словарное значение «новообращенный» [TLA lemma no. C9242 (**КАӨНХОУМЕНІТНС**). In: *Coptic Dictionary Online*. Available at: <https://coptic-dictionary.org/entry.cgi?tla=C9242> (Accessed 27.01.2020)]. Возможно, это новообращенные высокопоставленные люди из среды чужеземцев, так как эта группа людей находилась в свите Малика. Учítывая, что Иоанн – бывший вероотступник, они неявно противопоставляются ему.



(34) Иоанн ответил: «Я христианин. Мое беззаконие ввело меня в заблуждение, так что я оболгал свою веру и отверг моего Господа Иисуса Христа. Я слышал о твоей милости и справедливости, которые распространились по всему твоему царству. Я пришел к тебе, чтобы, если возможно, ты помиловал меня в моей вере. Если же нет, о, правитель, то я человек грешный, очисти меня твоим мечом. Это и есть мое желание в Господе».

(35) Малик обратился к главным из своих людей, к старейшинам: «Что вы думаете об этом беззаконии?» Один сказал: «Этот человек – сумасшедший». Другой ответил: «Пусть в течение трех дней страшат его. Возможно, он избавится от своего безумия. Если он вернется в нашу веру, да будет прославлен. Если же не вернется, то пусть сожгут его живо». Правитель сказал военачальнику: «Пусть три центуриона охраняют его три дня, а после этого посмотрим, что он решит». Центурионы схватили праведника и отвели в крепость, местопребывание Малика.

(36) Новость распространилась в городах Фустате и Вавилоне⁶⁰: «Явился человек к Камилу, чтобы стать мучеником». Молва о праведнике достигла верных старейшин-христиан. Они собрались у мудрого врача правителя, так как он имел влияние на Малика и смог бы вымолить у Камилля, чтобы тот отпустил праведника. Мудрый Абу Шакир принял старейшин из Тарса царского⁶¹. После беседы он встал и направился туда, где центурионы охраняли блаженного Иоанна, и обратился к ним: «Оставьте нас. Я хочу поговорить с этим нечестивым и неразумным человеком и понять, что у него на уме». Центурионы послушались его.

(37) Тогда мудрец сказал святому: «Прежде всего, мир тебе, мой друг. Я уже объяснил тебе, мой брат, что твое отречение – лишь лживое свидетельство, а насколько велика наша ежедневная ложь! Послушай, я скажу тебе: ты не знаешь, о, блаженный перед Богом, хватит ли у тебя силы на страдания и пытки или нет. Я умолю правителя о твоём освобождении,

⁶⁰ **ϢΕΝΒ ΜΠΟΛΙΣ ΧΝΜΙ ΝΕΜ ΜΙΣΤΡΑΜ**. Казанова отвергает предположение Амелино, что **ΜΙΣΤΡΑΜ** происходит от греческого **στράτευμα** и означает Фустат (арабский город – военный гарнизон), и выдвигает гипотезу, что вся фраза переводится соответственно как Фустат и Вавилон [12, р. 191–192]. Хотя Казанова не приводит серьезных обоснований своей догадки, для перевода были выбраны именно Фустат и Вавилон. В любом случае ясно, что имеется в виду близко расположенная местность, в которой новость об Иоанне могла быстро распространиться.

⁶¹ Тарс – город в Малой Азии на юге современной Турции. В 1211–1212 гг. епископ Вильбранд Ольденбургский (ум. 1233 г.) посетил Тарс среди других городов Киликийского царства. Именно в Тарсе армянский царь встретился с епископом. Из описания Вильбранда становится очевидным высокое положение этого города [16, р. 77–78]. Епископ также отмечает, что в Тарсе захоронена сестра Мухаммада, почтить которую приходят мусульмане. Несмотря на то что столица из Тарса была перенесена в Сис, значение и влияние Тарса не уменьшилось [17, р. 79–81]. Исходя из сказанного, понятно, почему этот город назван в коптском тексте «царским».



и ты сможешь уйти в Сирию, к морю, став странником ради Христа. А Христос спасет тебя через пост, молитвы и обеты. Милость Божия будет с тобой, и Он спасет тебя».

(38) Верные старейшины из Тарса побуждали его к тому же. А он, воистину подвижник, слуга Христа, благословенный Иоанн ответил им: «Мои владыки, я не принимаю никаких доводов, кроме того, что я умру во имя нашего Господа Иисуса Христа, моего Бога». Когда верные старейшины с мудрецом слышали слова, подтверждавшие его решимость в вере и упование на Бога, они сказали ему: «Да утетишься ты во Христе, Господь будет с тобой!» Ободрив его, они ушли. Мудрец же позвал центурионов и сказал им: «Прошу вас не спускать глаз с этого безумца». Снова призвав их тайно, он дал им серебро и попросил за Иоанна. Потом Абу Шакир ушел и оставил его с ними.

(39) Блаженного Иоанна, который пребывал с центурионами, охранявшими его, никто не мучил, кроме слуг⁶² правителя. Те, кто помладше, пытались переубедить его, другие, злые и ожесточенные, запугивали его многими оскорбительными и унижительными словами. Все это время он хранил молчание по слову пророка Давида: «Псы окружили меня, скопище злых обступило меня»⁶³.

(40) Когда наступила ночь, праведник остался с охранниками. Затем один из них взял его и отвел к правителю в крепость. Иоанн был поставлен перед Маликом. Правитель сказал праведнику: «Поведай мне о твердости твоего сердца и твоего решения. Заимодавец ли против тебя? При всех клянусь головой моего отца Адила, я заплачу за тебя. Пролитая ли кровь на тебе? Я прощу тебе. Если ты предпочитаешь только свою прежнюю веру, иди утром к главному судье, новообращенным чужеземцам и верховному старейшине и прими ислам в их присутствии, затем уходи, куда хочешь, и будь христианином, если желаешь».

(41) Блаженный Иоанн молчал. Один из стоявших там сказал: «Лучше тебе послушаться правителя и сделать, как угодно ему». Святой Иоанн ответил: «Я не знаю ни одного заимодавца против меня. Я никогда не проливал ничью кровь. Нет у меня вражды ни с одним человеком, но только мой великий грех. Ныне, о, правитель, твое милосердие не знает пределов. Я слышал о нем и пришел под твое покровительство. О, Малик, если ты явишь доброту и милосердие ко мне и моей вере, ты помилуешь меня. Если нет, о, правитель, я уже говорил тебе, что я человек грешный – очисти меня своим мечом». Правитель слушал его терпеливо. Той ночью Камиля окружали только его приближенные.

(42) Затем Малик сказал: «Значит, ты хочешь умереть?» Святой ответил: «Да, мой господин, я хочу умереть от твоего меча во имя Господа

⁶² **ΝΙΛΛΩΟΥΙ**. Также может переводиться «дети».

⁶³ Пс. 21. 17.



нашего Иисуса Христа, о, правитель». Камиль сказал своим приближенным: «Оставим его с центурионами, пока не пройдут три дня по решению суда. На третий день мы исполним его желание». Тогда его отдали центурионам под стражу.

(43) Праведник с сердечной решимостью пребывал с Господом в молитве и ночном бдении. Прошли второй и третий день. Хотя святой оставался под стражей, он продолжал молиться. Охранники были снисходительны к нему, как обещали мудрецу. На четвертый день, в четверг, правитель, поскольку был занят подготовкой кораблей флота к войне, приказал привести блаженного Иоанна к нему вниз, в Каир.

(44) Центурионы оставили его несвязанным и незакованным, но он шел с ними так, что они были с двух сторон, а Иоанн – между ними под их охраной. Центурионы провели его по площадям, кварталам и улицам Каира, по району торгующих и покупающих. Видевшие Иоанна издевались над ним. При встрече они говорили друг другу: «Он собирается в мученики!» Над ним насмехались, как написано: «Обо мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино»⁶⁴.

(45) Блаженный же Иоанн терпел ради спасительного имени Господа нашего Иисуса Христа. Когда они достигли места под названием «место собрания торговцев»⁶⁵, ему разрешили сесть. Затем святой Иоанн взял немного серебра, дал его центурионам и сказал: «Купите себе пищи, чтобы поесть, так как вы устали в пути. Господь да благословит вас». Один из них пошел и купил хлеб, поджаренный сыр и огурец и принес своим товарищам. Центурионы сели и поели, уговаривая и его: «Просим тебя ради Господа, возьми немного хлеба». Он взял кусок и положил в рот. Один из центурионов разделил огурец и дал половину ему. По их просьбе святой отвел его.

(46) Когда они сидели с ним, раздался громкий призыв: «Приведите мученика Иоанна к правителю!» Тогда его повели через эту бесчисленную толпу военачальников, солдат, всадников, рядовых, центурионов, судей, новообращенных, глашатаев, чтецов, заклинателей⁶⁶, известных старейшин, купцов, торговцев, арабов, парфян, нубийцев, эфиопов, ромеев, варваров, горожан с чужеземцами, мужей и жен, молодых и старых, рабов и свободных, – одним словом, людей от каждого народа земли. Они стояли в тот день, чтобы увидеть корабли и правителя, и, конечно, слышали о мученике Иоанне, воине Христовом. Его поставили перед прави-

⁶⁴ Пс. 68. 13.

⁶⁵ В словаре Крама отмечается, что место **фма нѣωου†** находится в Фустате [18, р. 448b].

⁶⁶ **нѣреѣмоу† †напѣцѣна** букв. «призыватели / заклинатели всего, что принадлежит молитве». В слове **†напѣцѣна** первоначальное **†** избыточно, возможно, это описка, а ожидаемый предлог для прямого дополнения отсутствует.



телем, войском, главным судьей, верховным старейшиной и перед новообращенными чужеземцами.

(47) Затем Камиль сказал блаженному Иоанну: «Что ты скажешь, о, Иоанн? Пришло ли твое сердце в согласие с нами и нашим народом или нет?». Блаженный Иоанн ответил правителю: «Я человек, исполненный скверны. Очисти меня своим мечом. Или, если можно, будь милостив ко мне и моей вере».

(48) Правитель пытался убедить Иоанна: «Клянусь тебе головой моего отца Адила, если ты вернешься к нам, я пожалею тебе одежду с моего плеча и сам надену ее на тебя, и жеребца, на котором я сажу, и дам тебе в дар украшение. Ты будешь получать от меня по коню и по 1000 монет каждый год. Я поручу тебе управление над областью, какой захочешь, будь то на юге или на севере».

(49) Блаженный же помышлял о небесном и не отвечал. Затем некто из стоявших рядом сказал ему: «Послушайся правителя, о, несчастный, и тебе будут возданы высокие почести». Святой Иоанн раскрыл уста и произнес: «Я не нуждаюсь ни в золоте, ни в одежде, ни в жеребце, ни в имуществе, но я человек скверный. Господин мой, правитель, очисти меня своим мечом или яви милость ко мне и моей вере».

(50) Камиль сказал главному судье: «Что ты скажешь об этом?» Тот ответил: «Пусть его сожгут заживо, если он не вернется в нашу веру». Малик спросил верховного старейшину: «Отец мой, каков твой совет в этом деле?» Он ответил: «Тебе известно, сын мой, что сожжение огнем подобает лишь одному Господу. Пусть отрубят ему голову мечом, так как он не послушал тебя и не подчинился твоей власти».

(51) Правитель обнажил свой меч и дал его одному из всадников по имени Филим. Этот Филим, ромей, нарушил заветы своих отцов, смешался с сарацинами и стал одной веры с ними. Малик подозвал его и сказал украдкой: «Напугай его. Может, он обратится из-за страха перед мечом». Слугам же правитель сказал: «Завяжите ему глаза». Блаженный снял льняную ткань со своей головы, оторвал часть от нее и сам завязал себе глаза. Он был спокоен и молчал, как написано пророком Исайей: «Как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих»⁶⁷.

(52) Блаженный Иоанн стоял перед огромной и беспокойной толпой: одни оскорбляли его, другие проклинали и унижали. Он стоял с завязанными глазами, а его ум и помыслы возносились к нашему Спасителю Иисусу Христу. Воин Филим ударил его мечом. Много крови истекло из его тела⁶⁸, и все изумились: «У любого человека, кроме него,

⁶⁷ Ис. 53. 7.

⁶⁸ **αϥϣων εβολ μπεϥϥε ρανμϥυ νσνοϥ**. Смысл фразы непонятен, Заборовски предлагает читать **αϥϣων εβολ νϥεραμμϥυ νσνοϥ** [10, р. 109].



после удара мечом кровь останавливается»⁶⁹. Иоанн же не уstraшилсЯ меча в час смерти.

(53) Затем Филим спросил его: «Чего ты желаешь перед смертью?» Он ответил: «Нанеси удар во имя Господа моего Иисуса Христа, Бога моего». Главный судья приказал воину Филиму: «Поверни его на юг». Но святой Иоанн повернулся на восток, повторяя имя Господа нашего Иисуса Христа. Филим обратился к правителю: «Мой господин, по твоему приказу». Малик сказал ему: «По приказу судьи». Судья ответил ему: «По моему решению». Правитель повелел ему: «Исполни». Так они повторили три раза. После этого Филим приготовился и одним ударом меча обезглавил его. Но удар не прошел насквозь, и голова осталась на теле⁷⁰. Кровь так обильно текла из раны, что все изумились.

(54) Подвижник Христа, святой мученик и блаженный Иоанн, сын Марка, из селения Фаниджойт, который процвел и дал прекрасный плод душам⁷¹ Господа, верным православным христианам, завершил свое поприще в четвертый день месяца пашонс, в пятый день недели, в шесть часов, в 926 году эры святых мучеников⁷², в дни патриаршества нашего досточтимого отца-архиепископа, аввы Иоанна Пулеу⁷³, патриарха Александрии – небесный Господь да хранит его и да утвердит на престоле с великим миром – в одиннадцатый год правления Мухаммада⁷⁴, сына Абу Бакра⁷⁵, сына Аййюба⁷⁶, брата Юсуфа (а этот Юсуф – отец правителя Усмана, в правление которого мученик Иоанн принял ислам), судьи на наших берегах реки Египта⁷⁷.

(55) Множество людей были свидетелями этого события. Он отошел ко Господу, любящему его, в места покоя Небесного Иерусалима, в Царство Небесное. Да будет его святое благословение с нами.

⁶⁹ Подразумевается, что Иоанн потерял слишком много крови для такого слабого удара, который предназначался для уstraшения [10, р. 109].

⁷⁰ †ϣⲁϣ ⲁϣϣⲉⲭⲡ ⲟⲩⲙⲁϣ ⲛϣⲁⲣ ⲉⲣⲉⲡⲉϣⲙⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓⲣⲛⲩ ⲉϣⲁϣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲑⲉ ⲉⲡⲉϥϣⲙⲁ. Смысл фразы непонятен. Заборовский предлагает скорректировать предложение таким образом: †ϣⲁϣ ⲁϣϣⲉⲭⲡ ⲛⲟⲩⲙⲁϣ ⲛϣⲁⲣ ⲉⲣⲉⲡⲉϣⲙⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓⲣⲛⲩ ⲉϣⲁϣⲓ ⲛⲭⲉⲧⲉϥⲁⲑⲉ ⲉⲡⲉϥϣⲙⲁ – букв. «удар оставил часть кожи шеи так, что его голова висела на его теле» [10, р. 111].

⁷¹ ⲛⲓⲑⲢⲰⲬⲚ ⲛⲧⲉⲛⲓⲑⲢⲰⲬⲚ букв. «душам душ».

⁷² 29 апреля 1210 г., четверг.

⁷³ Иоанн VI – 74-й коптский патриарх в период 1189–1216 гг.

⁷⁴ Малик Камиль.

⁷⁵ Малик Адиль.

⁷⁶ Наджм ад-Дин Айюб (ум. 1173 г.) – основатель династии Айюбидов.

⁷⁷ В тексте предложение не окончено: присутствует субъект с префиксом перфекта (подвижник), предикат же отсутствует, а несколько предикатов засвидетельствованы в относительном предложении. В переводе однородные члены относительного предложения были разведены – глагол «процвел» остался в относительном предложении, а глагол «завершил» стал предикатом главного.



(56) Когда ненавидящие Бога торговцы, купцы, многочисленные простецы увидели все это, они вместе с заклинателями закричали громким голосом: «Велик Аллах^{78!}» Поднялся шум, и город Каир взволновался, песок от ступней наполнил воздух, а среди верных христиан настала великая скорбь в тот день. Видя происходящее, они затерялись в толпе и спрятались со своими единоверцами, чтобы следить за происходящим. Один из них взял льняную одежду Иоанна, другой – ткань с его головы, а третий – часть его накидки, чтобы получить благословение от них.

(57) Затем правитель приказал повесить тело Иоанна. Оно было привязано к столбу с северной стороны от места, где умер святой. Воистину, все так и было.

(58) Ромеи из пленных, которые видели, что случилось с мучеником, пришли к Малику и попросили отдать им тело Иоанна⁷⁹. Солдаты же побранили и побили их, так что ранили в голову одного из них. Вот что некий христианин, брат священника, рассказал нам: «Я увидел, что один христианин ранен в голову. Я пошел, взял бинт и миро и наложил на его рану».

(59) Кто может сосчитать всех людей, которые кидали камни и кирпичи в тело святого, пока не образовалась куча у столба? Затем толпа взяла палки и орудовала ими как копьями, пронзая тело и голову святого. Это продолжалось над его телом до вечера. Главный судья приказал поставить охрану, чтобы христиане не пришли и не забрали ничего.

(60) Верный христианин, священник, свидетельствовал нам: «Ночью я шел с двумя другими иереями», – их было трое, и я лично знаю этих троих священников⁸⁰, – «у нас была с собой еда для поддержания сил, так как мы шли весь тот день и были голодны. Вот что произошло дальше: не найдя, где остановиться, мы взошли на корабль правителя и устроились там. Мы бодрствовали до шестого часа ночи, пока все не разошлось по своим местам. Жив Царь Израилев! Мы увидели, как свет нисходит на святого и покрывает все его тело. Мы свидетельствуем об этом перед Господом».

(61) Также несколько мусульман с острова⁸¹, увидев свет, закричали: «Смотрите! Смотрите! Христиане осветили свечами и лампадами тело мученика, а потом будут говорить: “Свет сошел на него!”» Без промедления они подошли к столбу, но ничего там не обнаружили, только тело, повешенное на столбе. Еще один человек, по рождению мусульма-

⁷⁸ **ϥ†** **НЕМ ПІНІУТ ПЕ** букв. «Велик Бог!» Учитывая, что эти люди называются богоненавистниками, следовательно, агиограф имел в виду не христиан, поэтому в переводе было использовано слово «Аллах».

⁷⁹ Мф. 27. 58; Мк. 15. 43; Ин. 19. 38.

⁸⁰ Слова автора энкомия.

⁸¹ Возможно, современные Рода или Замалек – острова в Каире на реке Нил.



нин, рассказал толпе: «Я видел, как золотой свет сошел с небес в тот час, когда ему отрубили голову. Душу святого окутали им и вознесли ввысь на небеса». Этот человек пришел из Каира, и никто больше не встречал его. Еще три чужеземца видели этот свет. Один убежал на рассвете, а двух других схватил главный судья и скрывает их свидетельство вплоть доныне.

(62) Один верный начальник – а он стал монахом по слову начальника, сын Ашшэса, южанина – также свидетельствовал: «Мы с моим отцом и этим мучеником плыли в Каир. На корабле мы призывали имена мучеников, и блаженный Иоанн открыл нам: “Приходите! С этого пятого дня⁸² по наступающий такой же день⁸³ вы увидите мученика, повешенного над судебским местом на наших берегах реки Египта”».

(63) Бесчисленное количество людей рассказывало о многих чудесах, но мы не знали до конца, насколько они надежны и истинны, когда записывали.

(64) Случилось же, что в субботнюю ночь Малик спал в своем дворце. Вдруг святой Иоанн явился ему в образе военачальника высокого ранга и произнес: «Останови свое кощунство надо мной и прикажи снять мое тело со столба». Правитель очень испугался и спрятался от него.

(65) Малик не спал до первого часа, потом призвал верховного старейшину и рассказал о происшедшем. Тот сказал ему: «Не обманывайся, это пустые страдания от сновидений. Причина же в том, что ты впервые увидел, как отрубает голову человеку. А сейчас не думай о нем⁸⁴».

(66) В воскресный день на следующую ночь, когда правитель спал на своем ложе, святой Иоанн снова явился ему в еще большей славе и достоинстве, чем в первый раз, и Малик снова устранился. Блаженный сказал ему: «Я сказал тебе, как поступить с моим телом, а ты не послушал. Пусть мое тело снимут со столба, иначе я вырву тебе глаза!» Камиль в испуге спрятался от него.

⁸² Имеется в виду четверг.

⁸³ Балестри и Иверна предлагают добавить в коптский текст цифру **В** (два), чтобы получилось «по наступающий второй день недели», т. е. по понедельник, в который тело святого и сняли [4, р. 378]. Но тогда разговор случился в четверг, в день казни, что не соответствует обстоятельствам, так как в это время святой был под стражей и о его плавании на корабле не упоминается. Можно предположить, что мученик говорит о промежутке в целую неделю. Тогда, во-первых, встреча состоялась до открытого исповедания Иоанна и, видимо, до беседы со священником Арусом, потому что она произошла в воскресенье 25 апреля, во-вторых, в пророчестве подразумевается сам факт, а не длительность времени, в течение которого он был подвешен.

⁸⁴ **мтекшашлем мтецноус ероц** букв. «Ты не обонял его ум (не думал) о нем». Заборовски меняет префикс имперфекта 2-го л. ед. ч. на префикс запрета, а притяжательное местоимение 3-го л. ед. ч. – на 2-е л. ед. ч. Это позволяет сделать адекватный перевод [10, р. 125].



(67) По прошествии второй ночи – а это была ночь перед праздником в честь святого Иоанна из Псенхоута⁸⁵, восьмое число месяца пашонс, – правитель приказал солдату: «Иди, сними тело Иоанна и брось его в море». Тот пошел, взял плетеную корзину, другие солдаты набрали камней с кирпичами и положили их туда поверх мощей вместе со святой землей мученика Иоанна⁸⁶. Затем они отплыли на корабле и бросили корзину в море. Вот то, что нам известно о происшедшем с телом святого Иоанна, мученика Христова.

(68) С того дня, в который мученик принял венец, до дня подготовки к празднику в честь его святых мучений прошло одиннадцать месяцев. Все это время мы укрепляемся в истинности наших слов благодаря свидетельствам верующих. Да и я сам был в Каире в то время. Ныне, о, святой мученик, святой Иоанн, блаженный в Господе по Его милости! О, мои немощи! О, мое ничтожество! Я, плененный грехом раб Марк, недостойный человеческого образа, тем более священства, ученик аввы Михаила, епископа Пуасти⁸⁷ и Флабеса⁸⁸, повинуюсь голосу евангелиста, возвещающему: «Кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника. И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей»⁸⁹. Сейчас моя награда в том, что ты молишь нашего Первомученика.

(69) Та кровь за грех, которую пролил Изливающий Свою кровь ради первозданного образа, Адама, и ради нас самих, чтобы сделать нас свободными от клятвы закона⁹⁰, – она очистила грешников. Я говорю о крови Единородного Сына Отца-Вседержителя. Он есть Спаситель всего мира – Господь наш, и Бог наш, и Спаситель наш Иисус Христос.

⁸⁵ **ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΜΨΕΝΣΩΟΥΤ**. Псенхоут, араб. Санхут [13, р. 417]. По коптскому синаксарю, этот мученик был пастухом и жил во время гонений. Однажды ему явился ангел и вдохновил на открытое исповедование имени Христа. Иоанн претерпел пытки и был обезглавлен [19, р. 363–364].

⁸⁶ **ΠΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ ΠΙΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ** букв. «святое место святого Иоанна». Хотя некоторые исследователи предлагают скорректировать коптский текст, Заборовски считает, что смысл фразы ясен и имеется в виду земля, на которой была совершена казнь [10, р. 125], что представляется мне верным предположением. Очевидно, на месте казни было много крови, перемешанной с землей, что могло сделать это место святым для христиан, поэтому его полностью зачистили от следов казни.

⁸⁷ **ΠΟΥΑΣΤ**. Это географическое название соответствует ныне разрушенному селению Бубасти, близ современного города Загазиг на северо-востоке Дельты [13, р. 89].

⁸⁸ **ΦΛΑΒΕΣ**. Амелино предполагает, что это ныне существующий город Билбейс на юго-восточной границе Дельты [13, р. 335].

⁸⁹ См.: Мф. 10. 41–42; Мк. 9. 41.

⁹⁰ Гал. 3. 13.



(70) Чтобы Он помиловал меня перед грозным престолом Божиим в день истинного Суда по твоей святой молитве, мученик Иоанн, я взял часть твоих святых одежд, как источник благодати. Не только я, о, возлюбленный Иоанн, но и остальные христиане, особенно жители Египта, что терпят притеснение, о котором ты знаешь.

(71) Вот, я с теми, кто бдит, собирается внимать мученичеству и заботится о начатках, приношениях и молениях во имя Отца и Сына и Святого Духа. Малые и великие будут пребывать там, где грехи прощены, в Царстве Небесном, по милости, благодати и человеколюбию Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа. Ты Тот, через Кого всякая слава, честь и поклонение подобает Отцу и Животворящему Святому Духу, Единосущному с Тобой, ныне и присно и во веки веков. Аминь⁹¹.

(72) Мученичество святого Иоанна, мученика Христова, произошло на четвертый день месяца пашонс в мире с Богом. Аминь. Господи, это переписал ничтожный, жалкий, недостойный Петр, сын аввы Павла Фараджа из Даманхура.

927 г.⁹²

Литература / References

1. Amélineau E. Un document copte du XIII^e siècle: Martyre de Jean de Phanidjôit. *Journal Asiatique*. 1887;8:113–190.
2. Larminat P., de. Révision du texte copte des Lettres de Pierre Monge et d'Acace et de la Vie de Jean Phanidjôit. In: *Atti del II^o Congresso Internazionale di Archeologia Cristiana tenuto in Roma nell'Aprile 1900: Dissertazione lette o presentate e Resoconto di tutte le Sedute*. Rome: Spithöver; 1902, pp. 337–352.
3. Casanova P. Notes sur un texte copte du XIII^e siècle: Les noms coptes du Caire et localités voisines. In: *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1901. Vol. 1, pp. 113–137.
4. Balestri I., Hyvernât H. (ed.). *Acta Martyrum II*. Parisiis: Typographeo reipublicae; 1924.
5. Hyvernât H. (ed.). *Acta Martyrum II additis indicibus totius operis*. Louvanii: Typographeo linguarum orientalium; 1950.
6. Orlandi T. Hagiography, Coptic. In: *The Coptic Encyclopedia*. New-York: Macmillan; 1991. Vol. 4, pp. 1191–1197.
7. Takla H. N. A forgotten Coptic martyr from the 13th century St. Jonh of Phanidjoit. In: *St. Shenouda Coptic Newsletter*. Los Angeles: St. Shenouda Center for Coptic Studies; 1996. Vol. 2, pp. 2–5.
8. Takla H. N. The thirteenth-century Coptic(?) Martyrdom of John of Phanidjoit, reconsidered. In: *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit*. Wiesbaden: Reichert Verlag; 1999, pp. 201–208.

⁹¹ «По милости... Аминь». Эти слова почти полностью совпадают с фразой, часто повторяющейся во время Литургии Василия Великого на коптском языке [10, p. 131].

⁹² 927 г. эры мучеников – 1211 г. по Р. X.



9. MacCoull L. S. B. Notes on the Martyrdom of John of Phanijoit (BHO 519). *Medieval Encounters*. 2000;6(1-3):58–79. DOI: [10.1163/157006700X00022](https://doi.org/10.1163/157006700X00022).
10. Zaborowski R. J. *The Coptic Martyrdom of John of Phanijoit. Assimilation and Conversion to Islam in Thirteenth-Century Egypt*. Leiden: Brill; 2005.
11. Peeters P. Traductions et traducteurs dans l'hagiographie orientale à l'époque byzantine. *Analecta Bollandiana*. 1922;40:241–298. DOI: [10.1484/J.ABOL.4.00628](https://doi.org/10.1484/J.ABOL.4.00628).
12. Casanova P. Les noms coptes du Caire et localités voisines. *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*. 1901;1:139–224.
13. Amélineau E. *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*. Paris: Imprimerie Nationale; 1893.
14. Zaborowski R. J. Arab Christian physicians as interreligious mediators Abū Shākir as a model Christian expert. *Islam and Christian-Muslim Relations*. 2011;22(2):185–196. DOI: [10.1080/09596410.2011.560432](https://doi.org/10.1080/09596410.2011.560432).
15. Abd-al-Masih Y. A Greco-arabic psalm. In: *Bulletin de l'Institut des Etudes Coptes*. Le Caire: Institut des Etudes Coptes; 1958. Vol. 1, pp. 77–100.
16. Pringle D. *Pilgrimage to Jerusalem and the Holy Land, 1187–1291*. London: Routledge; 2012. DOI: [10.4324/9781315600499](https://doi.org/10.4324/9781315600499).
17. Vandekerckhove D. *Medieval Fortifications in Cilicia: The Armenian Contribution to Military Architecture in the Middle Ages*. Leiden: Brill; 2016.
18. Crum W. E. *A Coptic Dictionary*. Oxford: Clarendon Press; 1939. Available at: <https://ru.scribd.com/document/331334906/W-E-Crum-a-Coptic-Dictionary>
19. Basset R. Le synaxaire arabe Jacobite (les mois de barmahat, barmoudah et bachons). In: *Patrologia Orientalis*. Paris: Firmin-Didot et C, Imprimeurs-Editeurs; 1922. Vol. 16, pp. 187–424. Available at: <https://archive.org/details/patrologiaorient16pariuoft/page/n195/mode/2up>

Информация о переводчике

Франгулян Лилия Рубеновна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация.

Information about the translator

Lilia R. Frangulian, Ph. D (Philol.), Senior Research Fellow, Institute of Oriental studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 18 февраля 2020 г.
Одобрена рецензентами: 16 апреля 2020 г.
Принята к публикации: 26 апреля 2020 г.

Article info

Received: February 18, 2020
Reviewed: April 16, 2020
Accepted: April 26, 2020